

Résumé de thèse

L'entretien en présence d'un interprète : une clinique particulière pour le psychologue

Ce travail de recherche en psychologie explore une situation clinique particulière : celle d'un entretien en présence d'un interprète. Il étudie les effets de la présence d'une tierce personne dans un cadre qui est d'ordinaire celui d'un colloque singulier entre un psychologue et un patient. Il s'intéresse également aux effets du côtoiement des langues et du passage par la traduction sur la parole, du côté de son expression et de son interprétation.

Une pratique clinique en présence d'un interprète s'est développée, poussée par des mouvements de populations de plus en plus importants, quels qu'en soient les raisons et contextes. Cette pratique récente s'inscrit dans une évolution sociétale contemporaine et se répand notamment dans le milieu associatif.

L'entretien en présence d'un interprète puise sa source et son développement dans différents courants de pensée. Le fonctionnalisme, le culturalisme, l'anthropologie psychanalytique, l'ethnopsychanalyse, l'ethnopsychiatrie clinique ainsi que l'expérience clinique interculturelle des Ortigues ont ainsi marqué et influencé la pratique de ce type d'entretien et le domaine d'une clinique dite "interculturelle" dans lequel généralement elle se situe. Actuellement, d'autres dispositifs cliniques avec interprète voient le jour, qu'ils s'inscrivent dans une démarche de groupe ou individuelle.

Imposée par la mise en contact de personnes en l'absence de code linguistique commun, cette pratique d'entretien inhabituelle pose de nombreuses questions, aussi bien aux psychologues qu'aux interprètes : *Quels sont les caractéristiques et les enjeux d'un entretien en présence d'un interprète ? Quelle clinique peut être envisagée par un psychologue dans cette situation particulière ?*

Partant de ces interrogations, la situation d'entretien est déclinée suivant trois principaux axes de réflexion, envisagés chacun respectivement du point de vue du psychologue clinicien et de l'interprète, les deux pôles professionnels de la triade concernée par la rencontre :

- La spécificité et les particularités de la situation d'un entretien clinique en présence d'un interprète.
- La dimension clinique de la parole dans un entretien clinique mené par un psychologue en présence d'un interprète.
- Le lien intersubjectif singulier qui se tisse entre les deux professionnels présents : psychologue clinicien et interprète.

Les notions de traduction et d'interprétation, centrales dans ce cadre d'entretien, sont présentées dans leur sens commun mais aussi dans leur inscription dans la situation d'entretien étudiée. Est également abordée la question de la traduction des œuvres de Freud.

Une partie de ce travail établit le portrait de ceux que l'on appelle, dans cette situation d'entretien, les interprètes. Une brève enquête dresse le profil de ces professionnels susceptibles d'intervenir dans le vaste domaine de la santé et du social, notamment auprès de psychologues en situation d'entretiens cliniques. Cette investigation porte sur les parcours et expériences professionnels, les formations, les motivations ainsi que sur les cheminements singuliers qui ont conduit les traducteurs à ce type d'intervention. Elle permet également de préciser les modalités de recrutement des interprètes par le milieu associatif, les formations initiales et continues et les accompagnements de type reprise et analyse des pratiques qui leurs sont spécifiquement proposés dans le domaine de la santé mentale. Une certaine sensibilité à la question

« psy » au sens large, parfois une certaine familiarité avec l'univers de la psychologie apparaît déterminante dans le choix pour ces professionnels d'intervenir auprès de psychologues au cœur même de leur pratique clinique.

Prenant son ancrage théorique dans le champ psychanalytique et portant un intérêt particulier à la dimension subjective, ce travail a pour terrain de recherche clinique la parole de professionnels, psychologues et interprètes, ayant l'expérience de cette situation d'entretien. C'est à travers une méthode d'analyse clinique des entretiens de recherche que sont explorés le vécu de cette situation ainsi que les problématiques qu'elle soulève pour chaque professionnel. Chacun d'entre eux s'engage et s'implique dans la rencontre avec des attentes et motivations singulières, à la fois conscientes et inconscientes. Ce sont notamment les problématiques des mouvements transférentiels et des enjeux identificatoires de la relation intersubjective tissée entre le psychologue et l'interprète que l'analyse des entretiens fait apparaître. Ils sont développés sur un versant théorique à la lumière de textes psychanalytiques fondamentaux.

A travers l'exploration d'une situation clinique singulière, dans un contexte bilingue et interculturel inhabituel qui fait intervenir un interprète, ce travail tente d'apporter un éclairage sur la pratique clinique dans cet aspect particulier qu'elle engage, celui du rapport à la parole et à son écoute. Il présente également les fondements d'une autre clinique possible en présence d'un interprète à la fois sujet et traducteur.